

1. GENERAL PROVISIONS / OBEČNÁ USTANOVENÍ

1.1

The contractual relationship between the buyer and seller are subject to Czech law, specifically Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code ("Civil Code") and INCOTERMS 2020.

Závazkový vztah mezi kupujícím a prodávajícím se řídí českým právem, a to zejména občanským zákoníkem č. 89/2012 Sb. (dále jen „NOZ“) a podmínkami INCOTERMS 2020.

1.2

These General Terms and Conditions under §1751 et seq. of the Civil Code lay down the principles for the sales of goods and services by C.I.C. Jan Hřebec s.r.o. ("seller") outside of Czech Republic or in the territory defined in the appendix to the distribution agreement.

Tyto Všeobecné obchodní podmínky ve smyslu §1751 NOZ a násl. určují zásady prodeje zboží a služeb společnosti C.I.C. Jan Hřebec s.r.o. (dále jen „prodávající“) mimo území České republiky, nebo na území vymezeném podle přílohy distribuční smlouvy.

1.3

The following General Terms and Conditions ("Conditions") alone apply to deliveries from the seller. The Conditions form an integral part of all quotations and orders and are available for download in their current version at the website www.cic.cz.

Pro dodávky a plnění prodávajícího jsou rozhodující výhradně níže uvedené Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „Podmínky“). Podmínky jsou nedílnou součástí nabídky a objednávky a jsou k dispozici ke stažení v aktuální verzi na domovské stránce www.cic.cz.

1.4

Customer ("buyer") acceptance of a quotation with a reference to other specific terms and conditions are only applicable in the scope in which they match the contents hereof. Deviating amendments require the explicit consent of the seller in writing to be considered legally binding, otherwise they shall not be applied to the contractual relationship between the buyer and seller.

Přijetí nabídky zákazníkem (dále jen „kupující“) s odkazem na jeho obchodní nebo nákupní podmínky jsou aplikovatelné pouze v rozsahu, v jakém jsou shodné s těmito Podmínkami. Odchylné doplňky a změny vyžadují ke své právní účinnosti výslovný souhlas prodávajícího písemnou formou, jinak se k nim nebude v rámci smluvního vztahu mezi kupujícím a prodávajícím přihlížet.

2. QUOTATION – DRAFT CONTRACT / NABÍDKA – NÁVRH NA UZAVŘENÍ SMLOUVY

2.1

Based on a request from the potential buyer, the seller shall complete a technical and price quotation per the buyer's specifications, which is also considered a draft purchase agreement under §1731 et seq. of the Civil Code. The quotation is issued by the seller's representative based on the buyer's specifications. These specifications shall contain the technical specifications in terms of the required performance parameters, configuration, operating and environmental specifications for the use of the equipment and other other specific requirements (deliveries in multiple parts, disassembled, with assembly at the project site, etc.).

The technical portion of the quotation shall contain the technical specifications of the goods pursuant to the seller's Technical Conditions and contain dimensional layouts, performance parameters and data necessary for related trades. The quotation does not have to reflect all the specifications of the request and does not replace the project design in a broader context. Current sales documentation is available for download from the website www.cic.cz.

The price quotation contains the proposed price for the product and its accessories or services specified in the technical section of the quotation.

The seller's general terms and conditions form an integral part of the quotation.

Na základě poptávky potenciálního kupujícího vypracuje prodávající podle zadání (poptávky) kupujícího technickou a cenovou nabídku, která je ve smyslu §1731 NOZ a násl. návrhem na uzavření kupní smlouvy. Nabídku sestavuje obchodní zástupce prodávajícího na základě poptávky kupujícího. Poptávka musí obsahovat technické zadání v požadovaných výkonových parametrech, konfiguraci, určení strany obsluhy a prostředí, ve kterém bude zboží pracovat, případně další specifické požadavky (dodávka ve více dílech, v rozebraném stavu a sestavení na místě stavby apod.).

Technická část nabídky obsahuje technickou specifikaci zboží podle Technických podmínek (TP) prodávajícího a obsahuje např. rozměrový náčrtek, výkonové parametry a údaje potřebné pro navazující profese. Nabídka nemusí reflektovat všechny požadavky poptávky a nenahrazuje projektové řešení v širších souvislostech. Aktuální prodejní dokumentace je ke stažení na domovské stránce www.cic.cz.

Cenová nabídka obsahuje návrh ceny výrobku a jeho příslušenství nebo služby specifikované v technické části nabídky.

Nedílnou součástí nabídky jsou tyto všeobecné obchodní podmínky prodávajícího.

2.2

The seller shall provide a purchase discount to the buyer that is not the end user of such purchase under the valid system of business discounts provided by the seller.

Quoted prices are exclusive of VAT. VAT is added to the quoted prices in the legally defined amount.

If the technical portion of the quotation was completed during the project proposal phase and in collaboration with the project's designer, it may only be released as copyright protected material to a buyer that provides a binding order.

The quotation also contains details on the expected delivery term defined by the quotation guarantee and validity period.

The quotation delivered to the buyer by the seller is considered a draft contract under §1732 of the Civil Code.

Obchodní slevy poskytuje prodávající kupujícím, kteří nejsou konečnými uživateli, a to podle platného systému obchodních slev společnosti prodávajícího.

Ceny v nabídce uvedené jsou bez DPH. K cenám se připočítává DPH v zákonem stanovené výši.

V případě, že technická část nabídky byla zpracována již ve fázi tvorby projektu a ve spolupráci s autorem projektu, může být jako autorské dílo uvolněna pouze kupujícímu, který předloží závaznou objednávku.

Nabídka dále obsahuje údaje o předpokládané dodací lhůtě, která je v dané době garantována a délku platnosti nabídky.

Nabídka prodávajícího doručena kupujícímu je návrhem na uzavření smlouvy ve smyslu §1732 NOZ.

3. QUOTATION ACCEPTANCE – ORDER AND CONTRACT CONCLUSION / PŘIJETÍ NABÍDKY – OBJEDNÁVKA A UZAVŘENÍ SMLOUVY

3.1

The conclusion of the contract to deliver goods or services ("purchase agreement") between the buyer and seller occurs at the moment the buyer confirms in writing the seller's quotation without reservations under §1725, §1740, §1751 and §1756 et seq. of the Civil Code by delivery of the order to the seller containing a specific reference to identify the seller's quotation number and date of issue or if the specific quotation is attached to the order and the seller confirms receipt of such order by sending order confirmation. This specifies the scope of the delivery and conclusion of the purchase agreement.

If the quotation includes technical specifications of the delivery (bid/tender sheet), the buyer shall deliver these specifications together with the order to the seller confirmed by the party authorised by the buyer to negotiate the purchase agreement.

An order is considered automatically confirmed if the buyer does not confirm such specifications and send them in within 3 business days from dispatch of the order at the latest.

K uzavření smlouvy na dodávku zboží, služeb (dále jen kupní smlouvy) mezi prodávajícím a kupujícím dochází okamžikem, kdy kupující písemně potvrdí bez výhrad nabídku prodávajícímu ve smyslu §1725, §1740, §1751, §1756 NOZ a násl. doručením objednávky prodávajícímu, ve které je uveden přesný odkaz na identifikaci nabídky prodávajícího číslem a datem vystavení nebo je k objednávce konkrétní nabídka přiložena a prodávající potvrdí přijetí této objednávky zasláním Potvrzení objednávky. Tím je specifikován rozsah dodávky a uzavřena kupní smlouva.

Je-li součástí nabídky i technická specifikace dodávky (Nabídkový/zadávací list) je kupující povinen doručit prodávajícímu spolu s objednávkou tuto specifikaci potvrzenou osobou oprávněnou za kupujícího sjednávat kupní smlouvy.

Nebude-li kupujícím tato specifikace potvrzena a zaslána nejpozději do 3 pracovních dnů od odeslání objednávky, bude považována automaticky za odsouhlasenou.

3.2

The buyer shall be informed of the conclusion of the agreement by the seller, who sends order confirmation together with a proforma invoice, unless partial early payment of the purchase price ("deposit") is required. By sending order confirmation, the seller shall commence production and the ordering of sub deliveries.

O uzavření smlouvy je kupující informován prodávajícím odesláním Potvrzení objednávky spolu se zálohovou fakturou, pokud bude částečná dřívější úhrada kupní ceny (dále jen Záloha) požadována. Odesláním Potvrzení objednávky je prodávajícím zahájena výroba a objednání subdodávek.

4. ORDER CANCELLATION OR MODIFICATION / ZRUŠENÍ NEBO ZMĚNA OBJEDNÁVKY

4.1

The buyer is aware that the subject of the agreed purchase agreement involves custom production, and not off-the-shelf goods, and therefore the cancellation of all or part of the agreement by the buyer results in damages to the seller in an amount equal to the price agreed upon in the contract and lost

profits, as well as other costs. The buyer commits to pay for all such damages in full.

Kupující bere na vědomí, že předmětem sjednané kupní smlouvy je specifické zboží, nikoliv zboží běžně použitelné, a proto v případě úplného nebo částečného zrušení smlouvy ze strany kupujícího, vznikne prodávajícímu škoda ve výši rovné ceně předmětu koupě a ušlého zisku a případně dalších nákladů. Kupující se zavazuje veškeré tyto škody uhradit v plné výši.

4.2

If the buyer changes its mind regarding the subject of an order (e.g. changes the technical specifications, service parties and the like) after conclusion of the purchase agreement, the seller has the right to compensation for incurred costs and other demonstrable damages incurred by such change. The seller shall define the amount of costs and damages based on the state of completion of the subject of the agreement. Costs and/or damages totalling up to 20% of the purchase price do not need to be demonstrated by the seller.

Změní-li kupující ze své vůle předmět objednávky (např. změna technické specifikace, strany obsluhy a podobně) po uzavření kupní smlouvy, má prodávající právo na úhradu vzniklých nákladů a dalších prokazatelných škod vzniklých s touto změnou. Výše nákladů a škod určí prodávající dle stavu rozpracovanosti předmětu smlouvy. Náklady a/nebo škody do výše 20% kupní ceny nemusí prodávající prokazovat.

5. DELIVERY OF THE ORDERED GOODS AND DELIVERY CONDITIONS / DODÁNÍ OBJEDNANÉHO ZBOŽÍ A DODACÍ PODMÍNKY

5.1

The quality and quantity of the goods delivered to the buyer are specified in writing in the form of the quotation to which the order refers.

The seller's goods and services and their properties are publicly accessible and may be inspected for instance in the technical specifications that accompany a quotation, in catalogues, prospectuses, etc. All technical data on products that are not specified as binding are not binding for the buyer and the seller reserves the right to make changes.

Delivery includes accompanying documentation pursuant to Act No. 22/1997 Coll. on Product Technical Requirements.

The seller shall retain all copyrights and title to all provided materials, software, technical solutions and know-how. This information may only be copied or otherwise disseminated and provided to third parties with the written consent of the seller.

Kvalita a kvantita dodaného zboží kupujícímu jsou specifikovány výhradně písemnou formou v nabídce, na niž se objednávka odvolává.

Zboží a služby prodávajícího a jejich vlastnosti jsou veřejně přístupné a lze je dohledat například v průvodní technické specifikaci nabídky, v katalozích, prospektech a podobně. Veškeré technické údaje o výrobcích, které nejsou výslovně uváděny jako závazné, jsou pro kupujícího nezávazné a prodávající si vyhrazuje právo jejich změn.

Součástí dodávky je průvodní dokumentace dle Zákona č. 22/1997 Sb. o technických požadavcích na výrobky.

Prodávající si ponechává veškerá autorská a vlastnická práva ke všem poskytnutým podkladům, softwaru, technickým řešení a know-how. Tyto informace mohou být kopírovány nebo jiným způsobem šířeny a poskytovány dalším osobám pouze s písemným souhlasem prodávajícího.

5.2

A standard delivery term is specified in each individual quotation. The delivery date will be specified in the order confirmation issued by the seller. The delivery date is the day on which the subject of the agreement is readied for handover to the seller or its carrier at the seller's registered office.

For goods with a non-interchangeable component from a subcontractor, the seller's delivery period may be extended in extraordinary circumstances with respect to any delay in the delivery of this subcontract. The seller shall inform the buyer of such situation immediately and the buyer commits to accept it.

The delivery date specified by the seller does not include the time to ship the goods to the buyer. The delivery date is binding for the seller under the condition that no additional specifications or changes in the technical confirmation of the goods are requested by the buyer, all due financial commitments (invoices) have been duly paid in a full and timely manner by the buyer and the buyer has no overdue liabilities to the seller or other liabilities under Article 17 herein. If these conditions are not met, the seller has the unilateral right to modify the originally agreed delivery date and may unilaterally give notice with respect to the delivery of part or all of the agreement.

Standardní dodací lhůta je specifikována v konkrétní nabídce. Datum dodání je upřesněn v Potvrzení objednávky, vystaveném prodávajícím. Datem dodání se rozumí den, kdy je předmět smlouvy připraven k předání kupujícímu nebo dopravci v místě sídla prodávajícího.

U zboží, kde je obsažen nezaměnitelný komponent od subdodavatele, může výjimečně dojít k prodloužení dodací lhůty prodávajícího v návaznosti na případné prodloužení dodací lhůty subdodávky. O takové situaci prodávající neprodleně informuje kupujícího a kupující se zavazuje ji akceptovat.

Termín dodání uvedený prodávajícím nezahrnuje dobu dopravy zboží kupujícímu. Termín dodání nebo plnění je pro prodávajícího závazný za podmínky, že nedošlo k dodatečným požadavkům na změny v technickém provedení zboží ze strany kupujícího, byly uhrazeny veškeré splatné finanční závazky (faktury) kupujícím v plné výši a ve stanovené lhůtě a stanoveným způsobem a kupující nemá vůči prodávajícímu žádné závazky po lhůtě splatnosti, ani závazky vyplývající z čl.17 Podmínek. V případě nedodržení těchto podmínek má prodávající právo jednostranně změnit původně dohodnutý termín dodání a případně může jednostranně vypovědět plnění části nebo celé smlouvy.

5.3

The seller reserves the right to refrain from delivering the goods if the deposit is not paid by the agreed date and/or any other overdue payments from previous deliveries remain unpaid.

The seller reserves the right to deliver the subject of the agreement before the agreed date.

Prodávající si vyhrazuje právo pozdržet dodávku zboží v případě, že zálohová platba nebude uhrazena v dohodnutém termínu a/nebo nebudou uhrazeny všechny eventuální nedoplatky z předchozích dodávek.

Prodávající si vyhrazuje právo splnit předmět smlouvy před sjednaným termínem.

5.4

The contract is completed on the date of taxable delivery (under §21 (2a) of Act No. 235/2004 Coll. as amended) with notification sent via fax or email. From the moment notification is sent, the buyer has the right to dispose of the goods as their owner under §13 (1) of Act No. 235/2004 Coll. as amended and is obliged to accept the delivery upon delivery to the agreed destination.

Ukončení zakázky je dnem zdanitelného plnění (dle §21, odst. 2a, zákona č. 235/2004 Sb. v platném znění) a bude avizováno faxem nebo e-mailem. Od okamžiku zaslání avíza má kupující právo nakládat se zbožím jako vlastník ve smyslu §13 odst. 1 zákona č.

235/2004 Sb. v platném znění a má povinnost dodávku převzít při doručení na místě určení.

5.5

If there is a delay in delivery on the part of the seller past the agreed delivery date, a contractual fine for default is agreed in the amount of 0.05% of the value of the goods that are not delivered for each day of default to be paid by the 15th day of the application of such entitlement. The buyer is not entitled to compensation for damages or any other costs.

If the buyer seeks partial delivery or subsequent delivery, the buyer shall cover all additional shipping and installation costs.

Pro případ opoždění dodávky předmětu díla ze strany prodávajícího nad sjednanou dodací lhůtu, sjednává se smluvní pokuta ve výši 0,05% z hodnoty nedodaného zboží za každý den prodlení, splatná do 15-ti dnů od uplatnění nároku. Kupující nemá nárok na náhradu škody a úhradu jiných nákladů.

V případě požadavku ze strany kupujícího na částečné plnění dodávky nebo dodatečné dodávky, je kupující povinen hradit veškeré dodatečné náklady na dopravu a instalaci.

5.6

The goods are delivered EXW and CPT under Incoterms 2020 from the seller's plant, Na Zlaté stezce 1548 Dobříš in accordance with §7 (1) and (2) of Act No. 235/2004 Coll. as amended.

Místem plnění (dodání), zboží v paritě EXW a CPT dle Incoterms 2020 se rozumí provozovna prodávajícího Dobříš, Na Zlaté stezce 1548 v souladu s §7 odst. 1 a 2 zákona č. 235/2004 Sb. v platném znění.

6. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS / CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

6.1

The delivery price is specified individually for each individual delivery and specified with a roster of itemised prices in the seller's quotation. The purchase price includes packaging of the goods, with the exception of returnable pallets, which are not considered part of the goods. These shall be invoiced to the buyer. The buyer confirms its approval of the quoted prices by placing an order.

Prices are specified as EXW per Incoterms 2020 from the seller's plant, Na Zlaté stezce 1548, Dobříš, or CPT with shipping paid to the destination.

The seller has the right to demand payment of a deposit.

Cena dodávky je stanovena samostatně pro každou jednotlivou dodávku a uvedena, s případným rozpisem položkových cen, v nabídce prodávajícího. Kupní cena zahrnuje balení zboží s výjimkou nevratných palet, které nejsou součástí zboží. Tyto jsou kupujícímu účtovány. Vystavením objednávky stvrzuje kupující svůj souhlas s vyšší nabídnuté ceny.

Peny jsou uvedeny EXW, dle Incoterms 2020, provozovna prodávajícího, Na Zlaté stezce 1548, Dobříš nebo CPT přeprava placena do místa určení.

Prodávající má právo požadovat uhrazení Zálohy.

6.2

The seller may provide a discount. The buyer is entitled to such discount from the purchase price if all payments are made properly.

Prodávající může poskytnout obchodní slevy. Na tyto obchodní slevy z kupní ceny má kupující nárok za předpokladu řádného provedení všech plateb.

6.3

Proper payment is considered payment within the defined payment term.

Any delay in payment of any invoice agreed by the parties is subject to a contractual fine of 0.05% of the unpaid amount for each day of default and due by the 15th day of the application of such entitlement. If the buyer is in delay with payment of the agreed deposit, the seller may charge the remainder of the purchase price and release the goods for delivery for shipping once payment is made in full.

Any of the buyer's requirements concerning any retainage are precluded.

Za řádně provedenou platbu se považuje úhrada v dohodnuté lhůtě splatnosti.

V případě pozdního zaplacení kterékoliv z faktur sjednávají smluvní strany smluvní pokutu ve výši 0,05% z nezaplacené částky za každý den prodlení, splatný do 15-ti dnů od uplatnění nároku. Bude-li kupující v prodlení se zaplacením sjednané Zálohy, je prodávající oprávněn doúčtovat zbytek kupní ceny a zboží, které je předmětem dodávky, uvolnit k expedici až po úplném zaplacení.

Eventuelní požadavky kupujícího na zádržné jsou vyloučeny.

6.4

The seller is authorised to invoice for each partial delivery separately.

Prodávající je oprávněn fakturovat každou dílčí dodávku zvlášť.

6.5 INVOICE PAYMENT TERMS / SPLATNOST FAKTUR

If a deposit is required, the payment terms for the pro-forma invoice are:

- The first pro-forma invoice is due within 7 days of issue,
- The second pro-forma invoice is due at least 7 days before the expected date of delivery

The statutory payment terms for final invoices with settlement of all paid deposits and VAT is 30 days from the date of taxable delivery under §1963 (1) of the Civil Code.

Payment is considered complete when credited to the seller's account or when received in cash.

The buyer is not authorised to withhold payment or bind payment to any other conditions or demands. Unilateral set-off of mutual receivables without prior agreement is prohibited.

If the seller does not pay the purchase price in full by the payment date, the seller reserves the right to render the delivered goods non-functional until payment of all such outstanding amounts.

Jsou-li Zálohy požadovány, je splatnost zálohových faktur u:

- První zálohové faktury splatnost do 7 dnů od vystavení,
- Druhé zálohové faktury splatnost do 7 dnů před předpokládaným datem dodání

Zákonná splatnost konečných faktur s vyúčtováním zaplacených Záloh a DPH je dle §1963 odst. 1 NOZ 30 dnů ode dne zdanitelného plnění.

Platba je považována za provedenou připsáním na účet prodávajícího nebo přijetím v hotovosti.

Kupující není oprávněn zdržovat platby a vázat je na jiné podmínky nebo požadavky. Jednostranný zápočet vzájemných pohledávek bez předchozího ujednání není přípustný.

Neuhradí-li kupující ve lhůtě splatnosti celou kupní cenu, prodávající si vyhrazuje právo pozastavit funkčnost dodaného zboží do doby uhrazení všech dlužných částek.

7. OTHER FORMS OF PAYMENT OF THE PURCHASE PRICE / JINÉ ZPŮSOBY ÚHRADY KUPNÍ CENY

7.1 INSTALMENT CALENDAR / SPLÁTKOVÝ KALENDÁŘ

An installment calendar may be agreed upon in a notarial instrument upon the request of a buyer that is in delay under §1968 of the Civil Code.

If installments are agreed for the payment of the purchase price, the buyer and seller agree that any further delay on the part of the side buyer with respect to payment of even one installment renders the entire debt payable immediately without any further payment term and the buyer shall pay the remaining debt to the seller by the 5th day at the latest. Agreement on an instalment calendar under §1973 of the Civil Code is a specific agreement that has no prejudice on the seller's right to seek payment of default interest on the outstanding amount if the instalment calendar is not followed.

Na žádost kupujícího, který je v prodlení podle §1968 NOZ je možné sjednat splátkový kalendář notářským zápisem.

V případě sjednání splátek na úhradu ceny se kupující a prodávající dohodli, že v případě dalšího prodlení kupujícího s úhradou byť i jediné splátky se celý dluh stává okamžitě bez dalšího splatným a kupující je povinen zbývajícím dluh uhradit nejpozději do 5-ti dnů prodávajícímu. Sjednáním splátkového kalendáře je ve smyslu §1973 NOZ výslovně dohodnuto, že v případě nedodržení splátkového kalendáře není dotčeno právo prodávajícího požadovat úroky z prodlení z dlužné sumy.

8. SHIPPING / DOPRAVA

Shipment of the goods is at the buyer's cost and risk. The seller is not liable for delay with delivery attributable to the carrier.

The buyer and/or the buyer's carrier shall inspect the consignment upon receipt as to its contents, completeness against the delivery note and its integrity (damage to the goods or their packaging) and confirm acceptance of the consignment. The buyer shall identify any clear and apparent defects in the goods during the acceptance process.

Signature of the delivery note for the goods by the carrier is considered the buyer's signature for the purposes of acceptance of the goods for shipment and fulfilment of the contract by the seller.

If the seller provides shipment, it shall designate a vehicle, date, loading time and placement of the goods on the vehicle. Increased costs incurred by the buyer's specifications for other forms of shipment must be paid by the buyer to the seller.

If the buyer does not secure the timely unloading of the vehicle and this results in additional costs, it shall compensate the seller for such charges.

Doprava zboží je na náklady a riziko kupujícího. Prodávající neodpovídá za prodlení s dodávkou způsobené přepravcem.

Kupující a/nebo přepravce kupujícího je povinen při převzetí zásilky zkontrolovat její obsah, úplnost dle dodacího listu a její neporušenost (poškození zboží nebo jeho obalu) a potvrdit převzetí zásilky. Kupující je povinen poukázat na zjevné vady zboží již při jeho převzetí.

Podpis dodacího listu zboží dopravcem se pro účely převzetí zboží k přepravě a splnění smlouvy ze strany prodávajícího považuje za podpis kupujícího.

Zajišťuje-li dopravu prodávající, určuje volbu dopravního prostředku, termín, nákladku a umístění zboží na dopravní prostředek. Zvýšené náklady, vzniklé požadavkem kupujícího na jinou organizaci dopravy, je kupující povinen prodávajícímu uhradit.

Nezajistí-li kupující včasné vyložení dopravního prostředku a způsobí jeho prostojem dodatečné náklady je povinen je uhradit prodávajícímu.

9. PACKAGING / BALENÍ

Goods on legs or base frames are shipped without pallets. Other goods are shipped on non-returnable pallets. Packaging methods for the goods are specified in the documentation.

The customer shall specify any other types of packaging in its specifications. If picked up in person, the goods may be delivered without packaging.

The packaging is intended to protect the product during shipment and is not intended for long-term storage. It must be removed once shipment is complete.

Zboží na nožičkách a základových rámech je expedováno bez palet. Ostatní zboží je expedováno na nevratných paletách. Způsob balení zboží je též uveden v jeho dokumentaci.

Požadavek na jiný způsob balení musí zákazník specifikovat při objednání. V případě osobního odběru může být zboží dodáno nezabaleno.

Obal je určen pro ochranu výrobků při přepravě a není určen pro dlouhodobé skladování. Po ukončení přepravy je nutné jej odstranit.

10. WAREHOUSING OF FINISHED PRODUCTS / SKLADOVÁNÍ HOTOVÝCH VÝROBKŮ

The buyer's goods are stored for a period of 15 days in the seller's premises at no charge following the dispatch of notification of the completion of production to the buyer's registered address. From the following day, the goods are stored at the buyer's risk and cost and the seller is authorised to charge a storage fee of 0.1% of the purchase price of the goods for every day of delay in taking delivery of the goods and the buyer shall make such payment within 15 days of the application of such claim at the latest.

Zboží kupujícího je po ukončení výroby uskladněno v prostorách prodávajícího bezplatně po dobu 15 dnů od zaslání avíza o ukončení výroby na adresu sídla kupujícího. Od následujícího dne je zboží skladováno na vlastní účet a nebezpečí kupujícího a prodávající je oprávněn účtovat poplatek za skladování ve výši 0.1% z kupní ceny zboží za každý den prodlení s odběrem zboží a kupující je povinen jej uhradit nejpozději do 15 dnů od uplatnění nároku.

11. BUYER'S COOPERATION / SOUČINNOST KUPUJÍCÍHO

11.1 ASSEMBLY OF THE GOODS AT THE PLACE OF INSTALLATION AND ADDITIONAL INSTALLATION OF COMPONENTS / SESTAVENÍ ZBOŽÍ NA MÍSTĚ A DODATEČNÁ INSTALACE KOMPONENTŮ

The price for assembling the goods at the project site or additional installation of components is not included in the basic quoted price and must be agreed upon by the buyer and seller in advance.

If the buyer requests the assembly of the goods at the project site or the additional installation of components by the seller, the buyer commits to provide the following cooperation to the seller's personnel to ensure the successful assembly of the goods at the site of installation:

- ensuring readiness for the assembly of the goods in the machine room and notifying the seller of such fact in writing,
- ensuring a transport path from the unloading point to the machine room,
- ensuring the horizontal and vertical movement of all components of the goods from the unloading point to the machine room,
- ensuring lighting inside the machine room and a 230 V electrical connection for the seller's personnel and corresponding sanitary facilities,
- providing its own personnel at the project site for the purposes of assembling the goods to support the seller's personnel and acceptance of the assembled product,
- ensuring that the seller's personnel at the project site are trained with respect to work safety and fire protection regulations for the project.

Cena za sestavení zboží na místě stavby nebo dodatečná instalace komponentů není obsažena v základní nabídkové ceně a musí být dohodnuta mezi kupujícím a prodávajícím předem.

V případě požadavku kupujícího na sestavení zboží na místě stavby nebo dodatečnou instalaci komponentů prodávajícím se kupující zavazuje, že pro úspěch sestavení zboží na místě instalace pracovníky prodávajícího poskytne následující součinnost:

- zajistí stavební připravenost k sestavení zboží ve strojovně a tuto skutečnost oznámí prodávajícímu písemně,
- zajistí transportní cestu z místa složení do strojovny,
- zajistí horizontální a vertikální přesun všech komponentů zboží z místa složení do strojovny,
- zajistí osvětlení prostoru strojovny a el. přípojku 230V pro pracovníky prodávajícího a odpovídající sociální zázemí,
- zajistí po dobu potřebnou k sestavení zboží vlastního pracovníka na místě stavby k dispozici pro případnou podporu pracovníků prodávajícího a převzetí sestaveného výrobku,
- zajistí na místě stavby seznámení pracovníků prodávajícího s předpisy bezpečnosti práce a požární ochrany pro předmětnou stavbu.

11.2 ASSEMBLY MANAGEMENT / ŠÉFMONTÁŽ

If the buyer requests the assembly of the goods by its own personnel in cooperation with the seller's assembly foreman, the buyer commits to provide the seller with the following cooperation:

- ensuring readiness for the assembly of the goods at the site of installation and notifying the seller of such fact in writing
- ensuring a transport path from the unloading point to the site of installation
- ensuring the horizontal and vertical movement of all components of the goods from the unloading point to the site of installation
- ensuring lighting inside the mechanical room and a 230 V electrical connection for the seller's personnel and corresponding sanitary facilities
- providing the required number of its own personnel with required qualifications for such assembly for the period necessary to assemble the goods under the supervision and in cooperation with the seller's assembly foreman
- ensuring that the seller's personnel at the project site are trained with respect to work safety and fire protection regulations for the project
- ensuring its personnel are present to accept the work once assembly management comes to an end

The assembly of goods in an explosive environment (ATEX) using assembly management is not allowed.

V případě požadavku kupujícího na sestavení zboží vlastními pracovníky ve spolupráci s šéfmontérem prodávajícího se kupující zavazuje, že poskytne následující součinnost:

- zajistí stavební připravenost k sestavení zboží v místě instalace a tuto skutečnost oznámí prodávajícímu písemně
- zajistí transportní cestu z místa složení do místa instalace

- zajistí horizontální a vertikální přesun všech komponentů zboží z místa složení do místa instalace
- zajistí osvětlení prostoru strojovny a el. přípojku 230V pro pracovníka prodávajícího a odpovídající sociální zázemí
- zajistí po dobu potřebnou k sestavení zboží potřebný počet vlastních pracovníků s příslušnou kvalifikací k této montáži pod dohledem a v součinnosti s šéfmontérem prodávajícího
- zajistí na místě stavby seznámení pracovníka prodávajícího s předpisy bezpečnosti práce a požární ochrany pro předmětnou stavbu
- zajistí v době ukončení šéfmontáže svého pracovníka k převzetí prací

Sestavení zboží do prostředí s nebezpečím výbuchu (ATEX) formou šéfmontáže není možné.

12. QUALITY WARRANTY AND FILING CLAIMS / ZÁRUKA ZA JAKOST A UPLATNĚNÍ REKLAMACE

The seller is liable to the buyer for the quality of the delivered and properly paid for goods in the scope of the Warranty and Claims Policy (TZRPE_ENCZ), which is available in its current version at www.cic.cz.

The standard warranty on the seller's products is 24 months from the date of delivery.

Prodávající odpovídá kupujícímu za jakost dodaného a řádně zaplaceného zboží v rozsahu Záručních a Reklamačních Podmínek (TZRPE_ENCZ), které jsou dostupné v platné verzi na www.cic.cz.

Standardní záruka na výrobky prodávajícího je 24 měsíců od data dodání.

13. LIABILITY FOR DAMAGES CAUSED BY PRODUCT DEFECTS / ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU ZPŮSOBENOU VADOU VÝROBKU

The seller is liable for any damage caused by a defect in a product under §2939 of the Civil Code et seq. in the scope agreed upon by the buyer and seller in writing. The seller is not liable for damages which did not occur immediately on the delivered goods.

Prodávající odpovídá za případnou škodu způsobenou vadou výrobku ve smyslu §2939 NOZ a následně v tom rozsahu, jaký byl písemně sjednán mezi prodávajícím a kupujícím. Prodávající neodpovídá za škody, které nevznikly bezprostředně na dodaném zboží.

14. FORCE MAJEURE / ZÁSAH VYŠŠÍ MOCI

The seller is not liable for delay with delivery for reasons attributable to force majeure. Force majeure is defined as fire, natural disasters, war, international conflicts, strikes, actions taken by state and local authorities, accidents involving logistics and deliveries of other media or other events that occur after a purchase agreement is established and independently of the will of the seller and that the seller or the seller's supplier are powerless to prevent. If such event occurs, the seller shall immediately inform the buyer in a demonstrable manner. If no agreement is reached with the buyer in writing as to a change in the date of delivery or a substitute delivery, the seller is authorised to withdraw from the given order in the scope affected by such force majeure event.

Prodávající neodpovídá za prodlení s dodávkou způsobené zásahem vyšší moci. Vyšší moci se rozumí požár, živelné pohromy a kalamity,

války, mezinárodní konflikty, stávky, akty státních orgánů a orgánů samosprávy, havárie v logistice a v dodávkách medií nebo jiné události, ke kterým dojde po vzniku kupní smlouvy, bez vůle prodávajícího a kterým prodávající nebo dodavatel prodávajícího nemůže zabránit. V případě vzniku takové události prodávající neprodleně informuje kupujícího prokazatelným způsobem. Pokud se nedohodne s kupujícím písemnou formou o změně termínu nebo náhradní dodávce, je prodávající oprávněn od plnění předmětu objednávky odstoupit v rozsahu, který je ovlivněn zásahem vyšší moci.

15. ARBITRATION CLAUSE / ROZHODČÍ DOLOŽKA

Any disputes between buyer and seller that cannot be settled mutually shall be subject to arbitration with final validity by the Court of Arbitration established by the Czech Chamber of Commerce and Agriculture under Act No. 301/1992 Coll. and specifically at its location in Prague under its specific internal regulations with one arbitrator appointed by the President of the Court of Arbitration. Both parties agree that any dispute shall be resolved in accordance with the provisions of §30 (1)(a) of its internal regulations in an expedited procedure with the arbitration award or ruling on the cessation of the procedure to be issued within two months of payment of the increased fee.

Všechny spory vznikající mezi prodávajícím a kupujícím, nepodaří-li se je vyřešit vzájemným jednáním, budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky zřízeného zákonem č. 301/1992 Sb. – v sudišti Praha podle jeho řádu jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu. Obě strany se dohodly, že případné spory budou řešeny v souladu s ustanovením §30 odst. 1 písm. a) Řádu v urychleném řízení s vydáním rozhodčího nálezu nebo usnesení o zastavení řízení do dvou měsíců od zaplacení zvýšeného poplatku.

16. FINANCIAL GUARANTEES AND SECURITY / FINANČNÍ ZÁRUKY A ZAJIŠTĚNÍ ZÁVAZKU

By issuing an order, the buyer affirms that:

Bankruptcy has not been declared on the buyer's assets, no insolvency proceedings have been commenced and the buyer is not under threat of bankruptcy under §3 of the Bankruptcy Act; orders are only executed if it has sufficient funds to pay the purchase price by the agreed dates and commits to provide proof of its ability to make such payments upon request; none of its creditors are prioritised to the detriment of the seller and the signature on the order is provided by its authorised representative(s).

The seller is authorised to request additional security towards financing of the order in the form of a bill of exchange, a deposit, or other form of security, and the buyer commits to accept such requirement.

Kupující vystavením objednávky čestně prohlašuje že:

Na majetek společnosti kupujícího nebyl prohlášen konkurz, nebylo zahájeno insolvenční řízení, a že mu nehrozí úpadek ve smyslu §3 insolvenčního zákona; že objednavku učiní vždy pouze v případě, že disponuje dostatkem finančních prostředků k zaplacení kupní ceny ve sjednaných termínech a tuto skutečnost se zavazuje na požádání doložit; že neupřednostní jiného věřitele na úkor prodávajícího a že vlastnoruční podpis na objednávku dává oprávněná osoba (osoby) jednat.

Prodávající je oprávněn vyžádat si i dodatečně zajištění financování zakázky směnkou, zálohou nebo jiným způsobem a kupující se zavazuje tento požadavek akceptovat.

17. PROHIBITION OF RE-EXPORTATION / ZÁKAZ DALŠÍHO VÝVOZU

The seller commits to refrain from selling or installing any goods purchased from C.I.C. Jan Hřebec s.r.o. outside other territories defined in the appendix to the distribution agreement, including via third parties, without the express consent of the seller. The buyer shall compensate the seller for any damages resulting from a violation of this agreement, including commissions or contractual fines that the seller is obliged to pay to its partners for such violation of exclusivity in the given territory.

All export transactions involving subsequent distribution must be handled in a separate contract.

This prohibition is null and void if the buyer clearly stated in its request that the order involved installation in a territory outside those contractually defined in the appendix to the distribution agreement and a quotation was received from the seller without further comment.

Kupující se zavazuje, že bez výslovného souhlasu prodávajícího neprodá či neinstaluje zboží zakoupené u společnosti C.I.C. Jan Hřebec s.r.o. mimo území vymezeném podle přílohy distribuční smlouvy, a to ani prostřednictvím třetích stran. V případě porušení tohoto ujednání je kupující povinen nahradit prodávajícímu případné škody a to i včetně provize nebo smluvních pokut, které by musel prodávající zaplatit svým partnerům za porušení exkluzivity v daném teritoriu.

Veškeré vývozní obchodní případy pro další distribuci musí být řešeny zvláštní smlouvou.

Tento zákaz neplatí v případě, že kupující již v poptávce jasně deklaroval, že jde o zakázku s vlastní instalací mimo území smluvně vymezené dle přílohy distribuční smlouvy a od prodávajícího nabídku obdržel bez dalších připomínek.

18. GENERAL AGREEMENTS / VŠEOBECNÁ UJEDNÁNÍ

18.1

By sending an order, the buyer declares that it has reviewed the contents hereof and consents to them without reservations.

Any deviations here from are only valid if confirmed in writing by both parties, such as a specific framework or purchase agreement. Deviations agreed therein have priority over the terms hereof under §1758 of the Civil Code.

Any terms and conditions on the part of the buyer differing here from are not binding for the seller, including if the seller does not explicitly reject them.

The seller is authorised to unilaterally withdraw from the performance of an order or purchase agreement if the buyer is declared bankrupt, a petition is submitted to begin insolvency proceedings involving the buyer or if the buyer decides to enter into liquidation. The same applies to a loss of liquidity, in which case the buyer shall allow the seller to begin direct negotiations with its customer. Failure to pay the purchase price or other payments within the agreed payment term is considered a loss of liquidity.

Kupující odesláním objednávky prohlašuje, že se seznámil s těmito podmínkami a že s nimi bez výhrad souhlasí.

Jakékoliv odchylky od těchto Podmínek jsou platné pouze tehdy, jsou-li písemně potvrzeny oběma smluvními stranami například konkrétní rámcovou nebo kupní smlouvou. Odchylky ujednané v takové smlouvě mají přednost před těmito Podmínkami ve smyslu §1758 NOZ.

Případné nákupní podmínky kupujícího, lišící se od těchto Podmínek, nejsou pro prodávajícího závazné a to i v případě, že je prodávající výslovně neodmítne.

Prodávající je oprávněn od plnění objednávky nebo případné kupní smlouvy jednostranně odstoupit v případě prohlášení konkurzu na kupujícího nebo podání insolvenčního návrhu na kupujícího nebo v případě rozhodnutí kupujícího o jeho vstupu do likvidace. To platí i v případě ztráty likvidity, v tomto případě kupující umožní prodávajícímu přímé jednání s jeho odběratelem. Za ztrátu likvidity se považuje nezaplacení kupní ceny či dalších plateb ve sjednané lhůtě splatnosti.

18.2

By placing an order, the buyer agrees to pay the price for the goods based on an invoice sent electronically. Invoices are sent electronically via email in the form of a PDF file.

Kupující odesláním objednávky souhlasí s úhradou ceny za zboží na základě faktury zaslané elektronicky. Faktury zaslámáme elektronicky e-mailem ve formě PDF souboru.

18.3

The buyer agrees that all business correspondence may occur electronically via email.

Kupující souhlasí, že veškerá obchodní korespondence může probíhat elektronicky e-mailem.

19. FINAL PROVISIONS / ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Matters that are not specifically laid down herein are subject to applicable provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, and the conditions of Incoterms 2020.

The seller may change the provisions hereof unilaterally, with the text hereof valid as of the date on which the buyer's order is issued being decisive in the event of any disputes.

The Conditions are valid from the date of their issuance until a new version is issued and apply to all goods made based on the buyer's orders delivered to the seller.

Záležitosti, které nejsou výslovně upraveny těmito Podmínkami se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., NOZ, ve znění pozdějších předpisů a podmínek Incoterms 2020.

Případné změny těchto Podmínek je oprávněn provést prodávající jednostranně s tím, že rozhodující je znění těchto Podmínek platné ke dni vystavení příslušné objednávky kupujícím.

Tyto Podmínky jsou platné od data svého vydání do vydání nové verze a vztahují se na veškeré dodávky zboží uskutečněné na základě objednávky kupujícího doručené prodávajícímu.